

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

Научный руководитель: Эльдорбек Эркин угли Хамитов

Преподаватель Чирчикского Государственного

Педагогического Университета

khamitoveldorbek@gmail.com

Баратова Лайло Рустам кизи

Студент кафедры теории и практики английского языка

Чирчикский Государственный Педагогический Университет

baratovalaylo3012@gmail.com

Аннотация: переводоведение — наука, изучающая теорию перевода, методы и принципы передачи смысла текста с одного языка на другой. Современные условия глобализации ставят перед специалистами новые вызовы, обусловленные расширением межкультурных коммуникаций, развитием информационных технологий и появлением новых жанров коммуникации. Настоящий тезис посвящён исследованию актуальных проблем современного переводоведения. Одной из ключевых проблем является сохранение культурного контекста при переводе. Переводчик сталкивается с необходимостью учитывать культурные особенности целевой аудитории, избегать искажений значений, связанных с различиями культурных кодов. Это особенно актуально при работе с художественными произведениями, рекламой, кинофильмами и компьютерными играми. Ещё одной важной проблемой становится автоматизация процесса перевода. Быстрое развитие машинного перевода ставит перед исследователями вопросы качества автоматического перевода, взаимодействия между человеком и машиной, оценки точности автоматизированных решений. Также возрастает значение специальных видов перевода, таких как юридический, медицинский, технический, маркетинговый, игровой. Каждый из них требует специфического подхода, владения терминологией и понимания особенностей



конкретной сферы деятельности. Кроме того, актуальной остаётся проблема подготовки профессиональных кадров, развития методик обучения переводу, внедрения инновационных подходов в образовательный процесс. Таким образом, исследование актуальных проблем переводоведения способствует улучшению качества переводческой деятельности, повышению уровня профессионализма специалистов и развитию международных связей.

Ключевые слова: переводоведение, теория перевода, межкультурная коммуникация, культурный контекст, автоматизированный перевод, машинный перевод, качество перевода, специальные виды перевода, юридический перевод, медицинский перевод, технический перевод, маркетинговый перевод, игровой перевод, подготовка переводчиков, инновационные методики обучения, профессиональные компетенции, международные связи, лингвистические аспекты, терминология, проблемы адаптации, интертекстуальность, эквивалентность, адекватность, поликодовые тексты, специализированные переводы, глобализация, информационные технологии.

Annotation: translation studies is a science that explores the theory of translation, methods, and principles for conveying the meaning of text from one language to another. Modern globalization poses new challenges for specialists due to the expansion of intercultural communication, development of information technologies, and emergence of new genres of communication. This thesis focuses on researching current issues in modern translation studies. One key problem is preserving cultural context during translation. Translators face the need to consider target audience's cultural characteristics, avoid distortions caused by differences in cultural codes. This issue is particularly relevant when working with literary works, advertisements, films, and video games. Another important challenge arises from the automation of the translation process. Rapid advancement in machine translation raises questions about automatic translation quality, human-machine interaction, and accuracy evaluation of automated solutions. Additionally, specialized types of translations such as legal, medical, technical, marketing, and game translations are



gaining importance. Each requires specific approaches, terminology mastery, and understanding particular industry features. Furthermore, the preparation of professional personnel remains an urgent concern, including developing teaching methodologies and implementing innovative educational approaches. Thus, research into contemporary problems in translation studies contributes to improving translation quality, enhancing professionals' skills, and fostering international cooperation.

Keywords: *translation studies, translation theory, intercultural communication, cultural context, automated translation, machine translation, translation quality, specialised types of translation, legal translation, medical translation, technical translation, marketing translation, game translation, translator training, innovative teaching methods, professional competencies, international relations, linguistic aspects, terminology, adaptation problems, intertextuality, equivalence, adequacy, multimodal texts, specialised translations, globalisation, information technology.*

Annotatsiya: *tarjimashunoslik – bir tildan boshqa tilga matn ma’nosini o‘tkazishning nazariyasi, usullari va prinsiplarini o‘rganadigan fan hisoblanadi. Zamonaviy globallashuv sharoitida mutaxassislar uchun yangi muammolar paydo bo‘lmoqda, bu xalqaro madaniyatlararo aloqalarning kengayishi, axborot texnologiyalarining rivojlanishi hamda yangi janrlardagi muloqotlarning paydo bo‘lishi bilan bog‘liqdir. Ushbu tezis zamonaviy tarjimashunoslikdagi dolzarb muammolarni tadqiq qilishga bag‘ishlangan. Muammolardan biri tarjima jarayonida madaniy kontekstni saqlab qolish masalasidir. Tarjimon o‘z faoliyati davomida maqsadli auditoriyaning madaniy xususiyatlariga e’tibor berishga, madaniy kodlardagi farqlardan kelib chiqib ma’nolarda noto‘g‘ri talqinlarga yo‘l qo‘ymaslik zarur bo‘ladi. Bu ayniqsa badiiy asarlarni, reklama materiallarini, film va kompyuter o‘yinlarini tarjima qilishda muhim ahamiyatga ega bo‘ladi. Yana bir muhim muammo tarjima jarayonlarining avtomatlashtirilishi bo‘lib turibdi. Mashina tarjimasining jadal sur’atlarda rivojlanishi tadqiqotchilar oldiga mashina tarjimasi sifati, inson-mashina o‘rtasidagi hamkorlik hamda avtomatlashtirilgan qarorlarning*



aniqligini baholash kabi savollarni qo'yadi. Shuningdek, huquqiy, tibbiy, texnik, marketing va o'yin sohalariga oid maxsus tarjimalar ham katta ahamiyat kasb etmoqda. Har bir turdagi tarjima o'ziga xos yondashuvni talab qiladi, sohaga tegishli terminologik bilimlarga ega bo'lish va faoliyatning o'ziga xos jihatlarini tushunib yetish kerak bo'ladi. Bundan tashqari, professional kadrlarni tayyorlash, o'qitish usullarini rivojlantirish hamda ta'lim jarayoniga yangiliklarni joriy etish masalalari ham kun tartibida turadi. Natijada, hozirgi zamonadagi tarjimashunoslikda mavjud bo'lgan muammolarni o'rganish tarjima sifatining yaxshilanishiga, mutaxassislarning malakasini oshirishga hamda xalqaro aloqalarni mustahkamlashga xizmat qiladi.

Kalit so'zlar: *tarjimashunoslik, tarjima nazariyasi, madaniyatlararo aloqa, madaniy kontekst, avtomatlashtirilgan tarjima, mashinaviy tarjima, tarjima sifati, maxsus tarjima turlari, yuridik tarjima, tibbiy tarjima, texnik tarjima, marketing tarjimasi, o'yin tarjimasi, tarjimonlarni tayyorlash, innovatsion o'qitish metodlari, kasbiy kompetentsiyalar, xalqaro aloqalar, lingvistik jihatlar, terminologiya, moslashtirish muammolari, intertekstuallik, ekvivalentlik, adolatlilik, polikodli matnlar, ixtisoslashgan tarjimalar, globalizatsiya, axborot texnologiyalari.*

Введение: современные процессы глобализации приводят к увеличению интенсивности межкультурных контактов, росту объёма международного сотрудничества и активному внедрению информационно-коммуникационных технологий. Все это оказывает значительное влияние на развитие и практику перевода, выявляя актуальные проблемы и трудности. Тематика исследования обусловлена такими факторами, как расширение областей применения перевода — от юридической документации и медицинской литературы до маркетинга и игровых продуктов, каждая из которых требует особого подхода и высокой квалификации специалиста. Важнейшей задачей становится взаимодействие человека и машинного перевода, оценка качества автоматически обработанных текстов и разработка эффективных методов контроля. Сохранение оригинального культурного контекста также играет ключевую роль, ведь передача смыслов должна происходить без потери



значения и аутентичности произведения. Изучение актуальных проблем современной науки о переводе помогает повысить квалификацию профессионалов, усовершенствовать образовательные программы и стандарты деятельности, обеспечивая эффективное развитие профессии в условиях глобальной интеграции. Сегодня переводческая практика находится на этапе значительных изменений, вызванных ростом межкультурных обменов, усилением влияния специализированных форматов общения и быстрым развитием цифровых технологий. Основные возникающие проблемы включают выбор оптимальных методов перевода, формирование универсальных норм высокого качества конечных материалов, обеспечение культурной адаптации текста с сохранением национальной уникальности и традиций восприятия информации разными странами, освоение новой рабочей среды с использованием машинного перевода и автоматизированных сервисов, улучшение подготовки переводчиков путем сочетания теоретической базы и практических навыков, создание единых стандартов качества для всех типов специализированного перевода. Исследование обозначенных проблем обеспечит разработку перспективных путей развития переводоведения, эффективных стратегий решения текущих задач и повысит конкурентоспособность российских переводчиков на международной арене.

Вывод: Переводоведение — междисциплинарная область науки, изучающая процессы перевода, методы анализа текста, культурные особенности, а также психолого-лингвистические аспекты восприятия оригинального материала и конечного продукта перевода. Несмотря на значительные достижения в данной области, существуют актуальные проблемы, требующие дальнейшего изучения и решения. Во-первых, одной из ключевых проблем является сохранение культурного контекста при переводе. Переводчик сталкивается с необходимостью передать не только смысл исходного текста, но и его культурную специфику, сохраняя аутентичность произведения. Это особенно актуально при работе с художественными произведениями, фольклорными материалами и специализированными



терминами, имеющими национальную окраску. Во-вторых, развитие технологий ставит перед исследователями новые задачи. Автоматизированные системы перевода значительно ускоряют процесс передачи информации, однако качество машинного перевода часто оставляет желать лучшего. Необходимость интеграции технологических решений с традиционными методами требует дополнительного исследования и разработки новых методик оценки качества автоматизированного перевода. Третья проблема связана с недостаточной подготовкой специалистов-переводчиков. Учебные программы многих вузов отстают от реальных потребностей рынка труда, не обеспечивая выпускников необходимыми знаниями и практическими навыками. Для повышения уровня профессиональной подготовки важно развивать современные образовательные методики, включающие практические занятия, стажировки и работу над проектами совместно с опытными специалистами. Таким образом, решение указанных проблем позволит повысить эффективность процесса перевода, сохранить культурное наследие народов мира и обеспечить подготовку высококвалифицированных кадров в сфере переводоведения.

Список использованной литературы:

- [1] Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
- [2] Федоров, А.В. Основы общей теории перевода. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002.
- [3] Казакова, Т.А. Практические основы перевода. Английский-русский. СПб.: Союз, 2001.
- [4] Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2008.
- [5] Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Междунар. отношения, 1974.